

Anleitung Mehrsprachige Inhalte

Inhalt

Anleitung Mehrsprachige Inhalte	1
Allgemeines.....	1
Seite übersetzen	1
Seiteninhalte übersetzen	2
Variante 1	2
Variante 2	4
Variante 3	5
Datensätze übersetzen.....	5

Allgemeines

Die Standardsprache im Typo3 ist deutsch. Zusätzlich kann zu jeder Seite eine englische Übersetzung angelegt werden. Besucher der Website können zwischen deutscher und englischer Sprache wechseln.

The screenshot shows the top right corner of a website. It features a language switcher with 'DE' and 'EN' buttons, a 'Leichte Sprache' icon, and links for 'DGS', 'Intern', and 'Sitemap'. Below this is a 'Bereichslogo' button. The main navigation bar includes 'Beispielbereich', 'Extensions' (highlighted in red), 'Standard', and 'Intern'. On the right of the navigation bar are 'Infos für', 'Direkt zu', and a search icon. A breadcrumb trail at the bottom reads: 'Universität Bremen > Beispielbereich > Extensions > FAQ'.

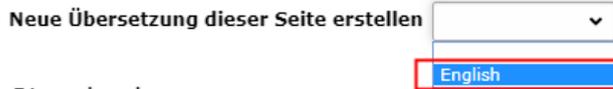
Ist eine Seite nicht in englischer Sprache verfügbar, wird der Sprachumschalter nicht angezeigt.

Seite übersetzen

1. Aus dem Seitenbaum die Seite auswählen, die übersetzt werden soll.
2. Aus der Dropdownbox unterhalb der Toolbar, die Option „Sprachen“ auswählen.
3. Aus der Dropdownbox „Neue Übersetzung dieser Seite anlegen“ den Eintrag „English“ auswählen. Ist wie unter 2. beschrieben „Sprache“ nicht ausgewählt, ist die Option zum „Übersetzen“ von Inhalten nicht verfügbar.



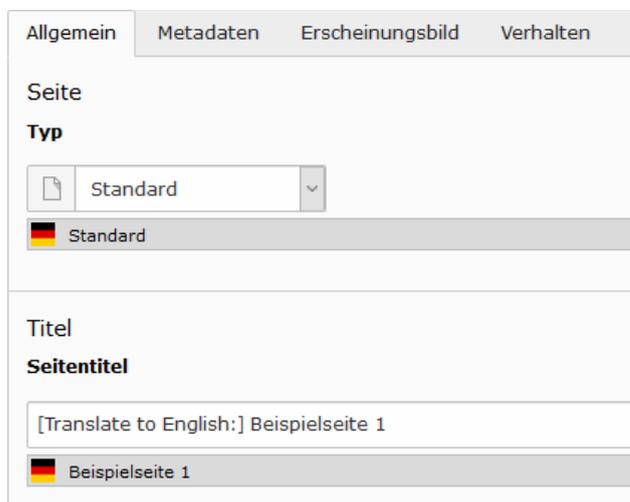
Slider



Standard



4. Einen Seitentitel für die englische Seite vergeben. In grau werden jeweils die Werte der deutschen Seite unterhalb der Felder angezeigt.



5. Den Datensatz speichern.

Seiteninhalte übersetzen

Nachdem zu einer Seite eine englische Übersetzung angelegt wurde, müssen noch Seiteninhalte erstellt werden. Dabei gibt es zwei verschiedene Möglichkeiten Seiteninhalte zu übersetzen. Wir empfehlen Variante 1 zu verwenden und bei Bedarf zusätzliche Inhaltselemente mit Hilfe von Variante 2 anzulegen.

Variante 1

Sollen die Inhalte, denen der deutschen Seite entsprechen, dann können diese über den Button „Übersetzen“ angelegt werden. Dabei wird von allen Inhaltselementen, die auf der deutschen Seite vorhanden sind, eine englische Kopie angelegt. **Wird ein deutsches Inhaltselement gelöscht, so wird auch die englische Kopie gelöscht.**

1. Den Button „Übersetzen“ anklicken.



2. Im Pop-up den Button „Translate“ und dann „Weiter“ anklicken.

Datensatz "Normal" nach English lokalisieren

Translate

Inhalt zu übersetzen wird eine direkte Beziehung zwischen der Ausgangssprache und der Zielsprache erstellen. Die Position eines Elements sowie seine Meta-Informationen wie Start- und Stoppzeiten werden vom Ursprungselement bezogen und können nicht für das übersetzte Element verändert werden. **Benutzen Sie diese Möglichkeit, wenn Ihr Arbeitsablauf eine enge Anbindung der Übersetzung an das Original verlangt.**

Copy

Inhalt zu kopieren wird die Inhaltselemente der Ausgangssprache benutzen und Kopien von ihnen in einer anderen Sprache erstellen. Sie werden Inhaltselemente frei bewegen können, aber Sie werden nicht die Möglichkeit haben, das Element mit Änderungen zu vergleichen, die in der Ausgangssprache gemacht wurden. **Benutzen Sie diese Möglichkeit, wenn Sie Freiheit beim Entwurf Ihrer übersetzten Website wünschen.**

Schritt 1 von 4

Abbrechen Weiter

3. Nochmals auf „Weiter“ klicken.

Datensatzzusammenfassung

(2491) Slider für Startseite (100)% (2493) Slider mit Text rechts
(2651) Slider mit Text links (2653) Slider mit Text rechts auf dunkelblauem Grund
(2654) Grid mit Textslider

Schritt 3 von 4

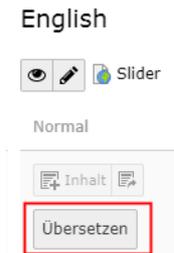
Abbrechen Weiter

4. Die Inhaltselemente werden in der englischen Spalte neu angelegt. Sie sind standardmäßig deaktiviert.
5. Anschließend müssen die einzelnen Inhaltselemente bearbeitet und die deutschen Texte und Überschriften übersetzt werden.
6. Abschließen können die Inhaltselemente aktiviert werden.

Variante 2

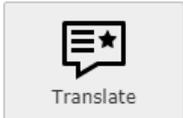
Variante 2 ähnelt der ersten Variante. Es werden alle Inhaltselemente der deutschen Seite auf der englischen Seite angelegt. Allerdings sind sie komplett unabhängig von der deutschen Seite. Wird ein Inhaltselement von der deutschen Seite gelöscht, bleibt es trotzdem auf der englischen Seite erhalten.

1. Den Button „Übersetzen“ anklicken.



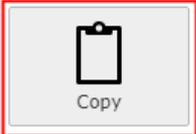
2. Im Pop-up den Button „Copy“ und dann „Weiter“ anklicken.

Datensatz "Normal" nach English lokalisieren ×



Translate

Inhalt zu übersetzen wird eine direkte Beziehung zwischen der Ausgangssprache und der Zielsprache erstellen. Die Position eines Elements sowie seine Meta-Informationen wie Start- und Stopzeiten werden vom Ursprungselement bezogen und können nicht für das übersetzte Element verändert werden.
Benutzen Sie diese Möglichkeit, wenn Ihr Arbeitsablauf eine enge Anbindung der Übersetzung an das Original verlangt.



Copy

Inhalt zu kopieren wird die Inhaltselemente der Ausgangssprache benutzen und Kopien von ihnen in einer anderen Sprache erstellen. Sie werden Inhaltselemente frei bewegen können, aber Sie werden nicht die Möglichkeit haben, das Element mit Änderungen zu vergleichen, die in der Ausgangssprache gemacht wurden.
Benutzen Sie diese Möglichkeit, wenn Sie Freiheit beim Entwurf Ihrer übersetzten Website wünschen.

Schritt 1 von 4

Abbrechen Weiter

3. Nochmals auf „Weiter“ klicken.

Datensatzzusammenfassung ×

 (986) Interne Videos in zwei Spalten	 (2556) Interne Videos in drei Spalten
 (2585) Externe Videos	 (2591) Externe Videos

Schritt 3 von 4

Abbrechen Weiter

4. Die Inhaltselemente werden in der englischen Spalte neu angelegt. Sie sind standardmäßig deaktiviert.

5. Anschließend müssen die einzelnen Inhaltselemente bearbeitet und die deutschen Texte und Überschriften übersetzt werden.
6. Abschließen können die Inhaltselemente aktiviert werden.

Variante 3

Sollen die Inhalte komplett unabhängig von der deutschen Seite sein, können Sie auf der englischen Seite direkt neue Inhaltselemente einfügen. Hierzu wie gewohnt auf den Button „Neues Inhaltselement erstellen“ klicken.

English

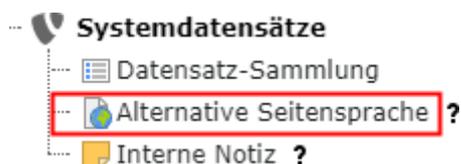


Datensätze übersetzen

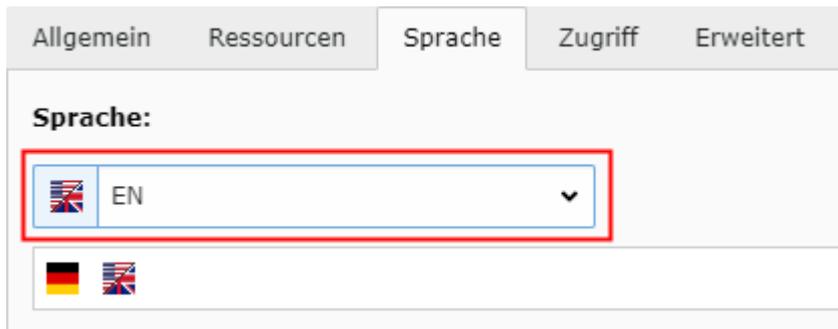
Parallel zu Seiten können auch Datensätze (News, Kalendertermine, FAQ, etc.) ins Englische übersetzt werden.

Für die englische Übersetzung legen Sie zunächst im entsprechenden Ordner mit den Datensätzen eine Alternative Seitensprache an und "lokalisieren", d.h. übersetzen, dann die gewünschten Datensätze.

1. Im Seitenbaum den Ordner mit den Datensätzen auswählen.
2. Oberhalb des Arbeitsbereichs auf „Neuen Datensatz erstellen“ klicken.
3. Aus dem Bereich Systemdatensätze den Eintrag „Alternative Seitensprache“ anklicken.



4. Einen Titel für die englische Seite vergeben, bpsw. „FAQ EN“.
5. Auf dem Reiter Sprache im Dropdown den Eintrag „EN“ auswählen.



6. Den Datensatz speichern und schließen.
7. Anschließend werden neben jedem Datensatz in der Spalte Lokalisieren englische Flaggen angezeigt.



8. Zum Anlegen der Übersetzung eines Datensatzes unter Lokalisieren auf das Icon mit der englischen Flagge klicken.
9. Die Datensätze können jetzt wie gewohnt bearbeitet werden.